

# НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Кафедра іноземної філології і перекладу

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

Декан гуманітарно-педагогічного факультету

Савицька І.М.

“ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2025 р.

**“СХВАЛЕНО”**

на засіданні кафедри іноземної

філології та перекладу

протокол № 12 від “10” червня 2025 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_ Амеліна С.М.

**”РОЗГЛЯНУТО”**

Гарант ОП «Англійська мова та друга іноземна»

\_\_\_\_\_ Гольцова М.Г.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Науково-технічний переклад»

Галузь знань: В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»

Спеціальність: В11 «Філологія» (Спеціалізація Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська);

Освітня програма: «Англійська мова та друга іноземна»

Факультет гуманітарно-педагогічний

Розробник: кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземної філології і перекладу  
Сидорук Г. І.

**Київ – 2025**

# ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## «НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»

| Освітній ступінь, галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма |                                                                               |                       |
|--------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| Освітній ступінь                                                               | Бакалавр                                                                      |                       |
| Галузь знань                                                                   | 03 Гуманітарні науки                                                          |                       |
| Спеціальність                                                                  | 035 Філологія                                                                 |                       |
| Спеціалізація                                                                  | 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) |                       |
| Освітня програма                                                               | Англійська мова та друга іноземна                                             |                       |
| Характеристика навчальної дисципліни                                           |                                                                               |                       |
| Вид                                                                            | Вибіркова за спеціальністю                                                    |                       |
| Загальна кількість годин                                                       | 120                                                                           |                       |
| Кількість кредитів ICTS                                                        | 4                                                                             |                       |
| Кількість змістових модулів                                                    | 1                                                                             |                       |
| Курсовий проект (робота) (за наявності)                                        | -                                                                             |                       |
| Форма контролю                                                                 | залік                                                                         |                       |
| Восьмий семестр                                                                |                                                                               |                       |
| Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання            |                                                                               |                       |
|                                                                                | Денна форма навчання                                                          | Заочна форма навчання |
| Рік підготовки (курс)                                                          | 4                                                                             | 4                     |
| Семестр                                                                        | 8                                                                             | 8                     |
| Лекційні заняття                                                               | -                                                                             | 2                     |
| Практичні, семінарські заняття                                                 | 36                                                                            | 12                    |
| Лабораторні заняття                                                            |                                                                               |                       |
| Самостійна робота                                                              | 144                                                                           | 76                    |
| Кількість тижневих годин для денної форми навчання                             | Згод.                                                                         | -                     |

## 2.МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Метою курсу** є формування інтерактивних навичок і вмінь письмового й усного науково-технічного перекладу з англійської мови на українську та навпаки.

**Завдання курсу:** ознайомити студентів з теоретичними положеннями дисципліни:

- 1)розглянути вимоги до перекладу наукової й технічної літератури;
- 2)ознайомити студентів з видами технічного перекладу;
- 3)проаналізувати особливості науково-технічної літератури. У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

**знати:**

-базові поняття та положення науково-технічного перекладу, видо-часові форми і категорії стану дієслів;

-основні категорії іменника, прикметника, прислівника; типи речень; функції артиклів та їх переклад.

**вміти:**

-використовувати основні часові аспектні форми дієслів для позначення дій, що належать до сфери теперішнього, минулого і майбутнього часу, активного чи пасивного стану (відповідно до мети й специфіки перекладу);

-правильно використовувати всі граматичні форми іменника, прикметника, прислівника, герундія, інфінітива(відповідно до мети й специфіки перекладу);

-використовувати модальні дієслова, розуміти і відрізнити найменші відтінки їх значень у науково-технічних текстах;

- демонструвати знання синтаксичної організації англійської мови у процесі науково-технічного перекладу;

- працювати з обов'язковою і додатковою літературою з метою набуття і поліпшення навичок самостійної роботи за фахом.

#### **Набуття компетентностей:**

##### **інтегральна компетентність (ІК):**

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

##### **загальні компетентності (ЗК):**

**ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

##### **фахові (спеціальні) компетентності (ФК):**

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК 13.** Здатність до здійснення аспектного перекладу текстів аграрного спрямування в англійсько-українській мовній парі з дотриманням лексико-граматичних норм та з урахуванням жанрово-стилістичних особливостей.

**ФК 14.** Здатність використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, а також володіти прийомami забезпечення якості перекладу.

##### **Програмні результати навчання (ПРН):**

**ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**ПРН 3.** Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

**ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

**ПРН 14.** Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**ПРН 17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

**ПРН 19.** Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

**ПРН 20.** Мати навички аспектного перекладу; знати основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери.

**ПРН 21.** Уміти використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, різні цифрові інструменти перекладача, а також послуговуватися прийомami забезпечення якості перекладу.

**3. ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ “НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД” (АНГЛІЙСЬКА МОВА)  
ДЛЯ ПОВНОГО ТЕРМІНУ ЗАОЧНОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ**

| Назви змістових модулів і тем                                                                                                                                                  | Кількість годин |          |              |   |    |      |      |              |              |     |     |      |      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|----------|--------------|---|----|------|------|--------------|--------------|-----|-----|------|------|
|                                                                                                                                                                                | Денна форма     |          |              |   |    |      |      | Заочна форма |              |     |     |      |      |
|                                                                                                                                                                                | Тиж-ні          | Усь-о-го | у тому числі |   |    |      |      | Усьо-го      | у тому числі |     |     |      |      |
|                                                                                                                                                                                |                 |          | л            | п | Лб | інд. | с.р. |              | л            | п   | лаб | інд. | с.р. |
| 1                                                                                                                                                                              | 2               | 3        | 4            | 5 | 6  | 7    | 8    | 9            | 10           | 11  | 12  | 13   | 14   |
| <b>Змістовий модуль 1. Основні положення перекладу науково-технічної літератури. Жанри, моделі та різновиди науково-технічного перекладу</b>                                   |                 |          |              |   |    |      |      |              |              |     |     |      |      |
| <b>Тема 1</b> Основні положення перекладу науково-технічної літератури. Жанри, моделі та різновиди науково-технічного перекладу.                                               | 1               |          |              | 3 |    |      | 12   | 12           | 2            | 2   |     |      | 8    |
| <b>Тема 2.</b> Граматичні особливості перекладу науково-технічної літератури.                                                                                                  | 2               |          |              | 3 |    |      | 12   | 8,5          |              | 0,5 |     |      | 8    |
| <b>Тема 3.</b> Морфологічні труднощі перекладу науково-технічних текстів. Форми числа іменника. Абсолютний генетив. Субстантивований прикметник.                               | 3               | 4        |              | 3 |    |      | 12   | 8,5          |              | 0,5 |     |      | 8    |
| <b>Тема 4.</b> Лексичні проблеми перекладу науково-технічної літератури. «Хибні друзі перекладача». Способи перекладу лексичних одиниць. Перекладацькі лексичні трансформації. | 4               | 14       |              | 3 |    |      | 12   | 8,5          |              | 0,5 |     |      | 8    |
| <b>Тема 5.</b> Термінологічні особливості перекладу науково-технічної літератури.                                                                                              | 5               | 9        |              | 3 |    |      | 12   | 8,5          |              | 0,5 |     |      | 8    |

|                                                                                                                                                              |    |    |  |   |  |  |    |    |  |   |  |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|--|---|--|--|----|----|--|---|--|----|
| Науково-технічні терміни. Переклад префіксальних та суфіксальних термінів. Роль фахової термінології в науково-технічному перекладі.                         |    |    |  |   |  |  |    |    |  |   |  |    |
| <b>Тема 6.</b> Аналіз синтаксичних засобів у науково-технічному перекладі. Формальний підмет у реченні. Передача значень синтаксичних конструкцій..          | 6  | 10 |  | 3 |  |  | 12 | 10 |  | 2 |  | 8  |
| <b>Тема 7.</b> Переклад науково-технічної документації та патентів.                                                                                          | 7  | 8  |  | 3 |  |  | 12 | 12 |  | 2 |  | 10 |
| <b>Тема 8.</b> Особливості перекладу окремих груп назв: а) навчальних закладів, факультетів, кафедр, лабораторій, б) журналів, наукових і технічних установ. | 8  | 4  |  | 3 |  |  | 12 | 12 |  | 2 |  | 10 |
| <b>Тема 9.</b> Переклад статті з науково-технічної тематики. Анотаційний та реферативний переклад науково-технічних текстів.                                 | 9  | 11 |  | 3 |  |  | 12 | 10 |  | 2 |  | 8  |
| <b>Тема 10.</b> Аудіювання автентичних текстів англійською мовою, усний переклад. Креативне письмо, твір, переклад.                                          | 10 |    |  | 3 |  |  | 12 |    |  |   |  |    |
| <b>Тема 11.</b> Опрацювання текстів за темою і переклад з аркуша на швидкість                                                                                | 11 |    |  | 3 |  |  | 12 |    |  |   |  |    |
| <b>Тема 12.</b> Креативне письмо (доповідь,                                                                                                                  | 12 | 2  |  | 3 |  |  | 12 |    |  |   |  |    |

|                                                                                                                          |  |            |  |           |  |  |            |    |   |    |  |  |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------|--|-----------|--|--|------------|----|---|----|--|--|----|
| презентація) на тему інтерпретації англомовного науково-технічного тексту та його перекладу.<br><b>Module Test Paper</b> |  |            |  |           |  |  |            |    |   |    |  |  |    |
| <b>Разом за змістовим модулем</b>                                                                                        |  |            |  |           |  |  | 2          | 2  |   |    |  |  |    |
| <b>Усього годин</b>                                                                                                      |  | <b>180</b> |  | <b>36</b> |  |  | <b>144</b> | 90 | 2 | 12 |  |  | 76 |

#### 4. Теми семінарських занять

Навчальним планом не передбачено.

#### 5. Теми практичних занять

##### 8семестр

| № з/п | Назва теми                                                                                                                                                                                                             | Кількість годин |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
|       | <b>Змістовий модуль. Науково-технічний переклад</b>                                                                                                                                                                    |                 |
| 1.    | <b>Тема 1</b> Основні положення перекладу науково-технічної літератури. Жанри, моделі та різновиди науково-технічного перекладу.                                                                                       | 3               |
| 2.    | <b>Тема 2.</b> Граматичні особливості перекладу науково-технічної літератури.                                                                                                                                          | 3               |
| 3.    | <b>Тема 3.</b> Морфологічні труднощі перекладу науково-технічних текстів. Форми числа іменника. Абсолютний генетив. Субстантивований прикметник.                                                                       | 3               |
| 4.    | <b>Тема 4.</b> Лексичні проблеми перекладу науково-технічної літератури. «Хибні друзі перекладача». Способи перекладу лексичних одиниць. Перекладацькі лексичні трансформації.                                         | 3               |
| 5     | <b>Тема 5.</b> Термінологічні особливості перекладу науково-технічної літератури. Науково-технічні терміни. Переклад префіксальних та суфіксальних термінів. Роль фахової термінології в науково-технічному перекладі. | 3               |
| 6     | <b>Тема 6.</b> Аналіз синтаксичних засобів у науково-технічному перекладі. Формальний підмет у реченні. Передача значень синтаксичних конструкцій..                                                                    | 3               |
| 7     | <b>Тема 7.</b> Переклад науково-технічної документації та патентів.                                                                                                                                                    | 3               |
| 8     | <b>Тема 8.</b> Особливості перекладу окремих груп назв: а) навчальних закладів, факультетів, кафедр, лабораторій, б) журналів, наукових і технічних установ.                                                           | 3               |
| 9     | <b>Тема 9.</b> Переклад статті з науково-технічної тематики. Анотаційний та реферативний переклад науково-технічних текстів.                                                                                           | 3               |
| 10    | <b>Тема 10.</b> Аудіювання автентичних текстів англійською мовою, усний переклад. Креативне письмо, твір, переклад.                                                                                                    | 3               |

|    |                                                                                                                                                                    |           |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 11 | <b>Тема 11.</b> Опрацювання текстів за темою і переклад з аркуша на швидкість                                                                                      | 3         |
| 12 | <b>Тема 12.</b> Креативне письмо (доповідь, презентація) на тему інтерпретації англомовного науково-технічного тексту та його перекладу. <b>Module Test Paper.</b> | 3         |
|    | <b>Всього за 8 семестр:</b>                                                                                                                                        | <b>36</b> |

## 6. Теми лабораторних занять

Навчальним планом не передбачено

## 7. Теми самостійної роботи

| № з/п | Назва теми                                                                                                                                                                                                       | Кількість годин |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1.    | Комунікативні вправи на введення в тему НТП. Опрацювання аграрного тексту. Самостійне аудіювання.                                                                                                                | 12              |
| 2.    | Особливості перекладу власних імен, інтернаціоналізмів. Лексичні вправи. Самостійне аудіювання.                                                                                                                  | 12              |
| 3.    | Лексико-стилістичний аналіз тексту. Перекладознавчий аналіз тексту.                                                                                                                                              | 12              |
| 4.    | Дискусія на тему перекладацьких технологій. Міжмовна комунікація та Інтернет. Культура спілкування в Інтернеті. Письмовий тест. Написання твору – перекладу на основі україномовного науково-популярного тексту. | 12              |
| 5.    | Аудіювання з письмовими нотатками студентів. Огляд лексики та її інтерпретації. Роль Інтернету в професійній діяльності перекладача. Реферативний переклад. Самостійне аудіювання.                               | 12              |
| 6.    | Читання та коментар лексики аграрних текстів. Переклад галузевих текстів. Реферування текстів мовою оригіналу.                                                                                                   | 12              |
| 7.    | Читання та коментар лексики аграрних текстів. Переклад на швидкість галузевих текстів. Реферування текстів мовою оригіналу. Реферування текстів цільовою мовою. Лексико-граматичний аналіз та переклад тексту.   | 12              |
| 8.    | Комунікативні вправи. Опрацювання тексту та його переклад. Вивчення активної лексики та техніки перекладу. Аналіз перекладацьких технологій.                                                                     | 12              |
| 9.    | Лексичні та стилістичні вправи. Лексико-стилістичний аналіз тексту. Перекладознавчий аналіз тексту.                                                                                                              | 12              |
| 10.   | Дискусія на тему: Технології перекладу наукових текстів. Письмовий тест на засвоєння лексичного матеріалу.                                                                                                       | 12              |
| 11.   | Аудіювання та аналіз тексту. Опитування з перекладознавчим коментарем та аналізом. Реферативний переклад. Лексико-граматичний аналіз та переклад тексту.                                                         | 12              |
| 12.   | Особливості написання доповіді на тему інтерпретації англомовного тексту та його перекладу. Реферативний переказ. Реферативний переклад. Презентації доповідей. МКР 1.                                           | 12              |
|       | <b>Всього годин самостійної роботи в 8 семестрі:</b>                                                                                                                                                             | <b>144</b>      |

**8. Зразки контрольних питань, тестів для визначення рівня засвоєння знань студентами**

**VIII семестр  
Питання до заліку**

**CREDIT QUESTIONS**

|                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Explain the essence of the terms “translation”, “science and technical translation”.                             |
| 2. Write about the peculiarities of scientific article.                                                             |
| 3. What is translation of the scientific and technical texts?.                                                      |
| 4. Write about General Features of the Scientific and Technical Style                                               |
| 5. What are Grammar Peculiarities of the Scientific and Technical Style?                                            |
| 6. Explain the essence of the grammar problems of translation of science texts.                                     |
| 7. What ways of conveying passive constructions in translation do you know?                                         |
| 8. Speak about translation of verbal constructions                                                                  |
| 9. What ways of rendering the lexical and grammatical meanings of the Infinitive do you know?                       |
| 10. What ways of translating the Objective with the Infinitive construction do you know?                            |
| 11. What ways of translating the Subjective with the Infinitive Construction do you know?                           |
| 12. Write about the problem of equivalency in translating distinctive metaphors.                                    |
| 13. What ways of translating modal verbs can and could do translators use?                                          |
| 14. What practices for translation of legal documents do you know?                                                  |
| 15. Offer possible Ukrainian passive transforms for the English passive voice constructions                         |
| 16. Write about ways of Translating Infinitival Complexes.                                                          |
| 18. Give the Brief Description of the Several Views of the Drawings and their Translation                           |
| 19. What ways of translation of Nominative Absolute Participial Constructions do you know?                          |
| 20. What ways of translating Gerund do you know?                                                                    |
| 20. What is a Patent? How should you translate it?                                                                  |
| 21. What are the forms of intellectual property protection?                                                         |
| 22. What kind of protection does a copyright provide?                                                               |
| 23. What practices for translation of patent documents do you know?                                                 |
| 24. What phrases typical for the science and technical translation do you know/ Give their examples and translation |
| 25. What practices for translation of scientific articles do you know?                                              |
| 26. What ways of translating the titles do you know?                                                                |
| 27. Speak about the peculiarities of the title and abstract translation                                             |
| 28. What kind of information is included in the official patent bulletin?                                           |
| 29. Explain the meaning of the term “Estuary English” and give your translation of it .                             |
| 30. What ways of translating Participle I do you know?                                                              |
| 31. What ways of translating modal verb <i>should</i> can you indicate?                                             |

|                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 32. What grammar peculiarities of the Scientific and Technical Style can you remember?              |
| 33. .How are causative structures translated?                                                       |
| 34. What ways of translating modal verb “would” can you write about?                                |
| 35. What ways of translating modal verb “may” can you write about?                                  |
| 36. What ways of translating modal verb “ought to “can you write about?                             |
| 37. Speak about the translation of phraseological units.                                            |
| 38What is the role of context in science and technical translation?                                 |
| 39. What groups of idiomatic word combinations do you know and how are they translated?             |
| 40. Write about different styles and characterize science and technical style.                      |
| 41. Write about the translation of terms in scientific articles on agriculture.                     |
| 42. Write about grammar aspects of translation.                                                     |
| 43. Analyze syntactic means in scientific article and their translation.                            |
| 44. How are structures like ”one can’t but mention” translated? What other structures can you name? |
| 45. What are the peculiarities of the title’s translation?                                          |

### **Приклади комплектів тестів для визначення рівня засвоєння знань студентами**

#### **КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ, КОМПЛЕКТИ ТЕСТІВ ДЛЯ ВИЗНАЧЕННЯ РІВНЯ ЗАСВОЄННЯ ЗНАНЬ СТУДЕНТАМИ**

*Test 1. Read the following task and choose the correct answer. Write the correct letter on the answer sheet.*

1. 'Intersemiotic translation' is:
  - a. An interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language;
  - b. An interpretation of verbal signs by means of signs of non-verbal sing system;
  - c. An interpretation of verbal signs by means of some other language.
2. Pragmatic equivalence is the opposite in the meaning to:
  - a. Semantic equivalence;
  - b. Dynamic equivalence;
  - c. Formal equivalence;
  - d. Communicative equivalence.
3. Compensation is used when translating:
  - a. Scientific terms;
  - b. Genuine international words;
  - c. Puns and jokes.
4. Informative translation doesn't deal with the translation of:
  - a. Newspaper materials;
  - b. Scientific and technical texts;
  - c. Film scripts and novels.
5. Choose the main methods of translation (choose all correct options):
  - a. Adaptation;
  - b. Compensation;
  - c. Communicative translation
  - d. Literal translation;
  - e. Antonymic translation;
  - f. Free translation.

6. Choose the main types of equivalent-lacking words (write all the correct variants).
  - a. Neologism;
  - b. Genuine international words;
  - c. Lexical lacunas;
  - d. Pseudo-international words
  - e. Realia words.
7. Soundproofs booths are used for the purpose of:
  - a. Simultaneous interpreting;
  - b. Bilingual interpreting.
8. Interpreters should always speak:
  - a. In the third person singular;
  - b. In the first person;
  - c. Using personal pronouns.
9. What type of lexical transformation do we normally use when translating puns and jokes?
  - a. Replication;
  - b. Transposition;
  - c. Compensation;
  - d. Antonymic translation.
10. Which type of grammatical transformations presupposes the change of word order?
  - a. Antonymic translation;
  - b. Addition;
  - c. Replacement;
  - d. Transposition.

## **9. МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

### **На основі джерел знань:**

1. словесні (пояснення, дискусія, бесіда);
2. наочні (ілюстрування, демонстрація);
3. практичні (виконання вправ).

### **На основі характеру навчально-пізнавальної діяльності студентів:**

1. перцептивні;
2. репродуктивні,
3. продуктивні (креативні, розвитку критичного мислення, проблемного викладання, евристичні та дослідницькі).

### **На основі дидактичних цілей:**

1. формування умінь та навичок;
2. закріплення навчального матеріалу;
3. перевірки і оцінки знань, умінь і навичок.

### **На основі характеру навчально-пізнавальної діяльності студентів:**

4. перцептивні;
5. репродуктивні,
6. продуктивні (креативні, розвитку критичного мислення, проблемного викладання, евристичні та дослідницькі).

### **На основі дидактичних цілей:**

4. формування умінь та навичок;
5. закріплення навчального матеріалу;
6. перевірки і оцінки знань, умінь і навичок.

**Методи усного контролю** – це бесіда, розповідь, роз'яснення, читання тексту. Усний контроль як поточний проводиться на кожному занятті в індивідуальній, фронтальній або комбінованій формі. Контроль органічно поєднується з повторенням пройденого, є засобом для закріплення знань та умінь, розвитку мови, пам'яті, мислення студентів.

**Методи письмового контролю** (самостійна і контрольна робота, твір, есе, реферат) забезпечують глибоку і всебічну перевірку засвоєння матеріалу, оскільки вимагають комплексу знань і умінь студента. У письмовій роботі студентів необхідно показати і теоретичні знання, і вміння застосовувати їх для розв'язування конкретних завдань, проблем, давати оцінку.

**Дидактичний тест** (досягнень) – це набір стандартизованих завдань з визначеного матеріалу, який встановлює ступінь засвоєння його студентами.

## 10. Форми контролю

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до календарного тематичного плану викладання дисципліни, де зазначено види і терміни контролю.

Види контролю: поточний, підсумковий.

Методи контролю: спостереження за навчальною діяльністю студентів, усне опитування, письмовий контроль, тестовий контроль.

Форма контролю: залік.

Для обліку і реєстрації показників успішності використовується рейтингова відомість успішності студентів.

## 11. Розподіл балів, які отримують студенти

Оцінювання знань студента відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національні оцінки згідно з табл. 1 «Положення про екзамени та заліки у НУБіП України» (від 26.04.2023 р. протокол № 10)

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни  $R_{\text{дис}}$  (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи  $R_{\text{нр}}$  (до 70 балів):  $R_{\text{дис}} = R_{\text{нр}} + R_{\text{ат}}$ .

Рейтинг здобувача вищої освіти із засвоєння дисципліни у балах переводиться у національні оцінки згідно з табл. 1.

Таблиця 1. Співвідношення між рейтингом здобувача вищої освіти і національними оцінками

| Рейтинг студента, бали | Оцінка національна за результати складання |               |
|------------------------|--------------------------------------------|---------------|
|                        | екзаменів                                  | заліків       |
| 90-100                 | Відмінно                                   | Зараховано    |
| 74-89                  | Добре                                      |               |
| 60-73                  | Задовільно                                 |               |
| 0-59                   | Незадовільно                               | Не зараховано |

## 12. Навчально-методичне забезпечення

1. Навчально-методичний комплекс з дисципліни.
2. Конспект лекцій.  
<https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=1965>
3. Методичні вказівки для самостійної роботи студентів.  
<https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=1965>
4. ЕНК на платформі elearn  
<https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=1965>

### **13. Рекомендовані джерела інформації**

1. Коваленко А.Я. Науково-технічний переклад. Навчальний посібник, 4-е вид. – Тернопіль: Видавництво "Лібра Терра", 2018. – 232 с.
2. Олійник А.Д., Олійник О.О. Основи письмового перекладу науково-технічних текстів. Посібник для студентів аграрних і технічних ВНЗ. – К.: УкрІНТЕІ, 2010. – 127 с.
3. Науково-технічний переклад з англійської мови: навч. посіб. / Н. П. Бідненко, М. С. Бірюкова; – Дніпровський ун-т Альфреда Нобеля, 2018. – 243 с.
4. Палькевич О.С. Посібник до вивчення курсу «Основи усного перекладу та реферування» / О.С. Палькевич. – Д.: РВВ ДНУ, 2017 – 32 с.
5. Переклад технічної документації: методичні рекомендації до самостійної роботи студентів-спеціалістів ФЛ денної форми навчання спеціальності 7.020303 «Переклад» / Укладач: В.М. Білицька – К.: НТУУ «КПІ», 2018. – 35 с.
6. Перекладацький практикум. Науково-технічний переклад для студентів IV курсу факультету «Референт-перекладач»– Переклад / Нар. укр. акад., [каф. теорії і практики перекладу ; авт.-упоряд. М.Ф.Чемоданова ]. – Х. : Вид-во НУА. 2019. 34 с.
7. Дерік І.М. Конспект лекцій навчальної дисципліни «Основи науково-технічного перекладу» для здобувачів вищої освіти першого року навчання, другого (магістерського) рівня факультету іноземних мов за спеціальністю 035 Філологія (переклад з англійської, китайської українською) [dspace.pdpu.edu.ua/jspui/handle/123456789/15777](https://dspace.pdpu.edu.ua/jspui/handle/123456789/15777)
8. «Переклад іноземної наукової літератури» – Available at [http://eir.zntu.edu.ua/bitstream > MV\\_Yarumbash](http://eir.zntu.edu.ua/bitstream/MV_Yarumbash).
9. Репрезентація ролі перекладу у науково-технічному дискурсі. – Available at: [https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream > Susidenk...PDF](https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/Susidenk...PDF)